

◎第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与に関する日本  
国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のた  
めの贈与取極

平成 五年 二月 八日 カイロで  
平成 五年 六月 二十日 効力発生  
平成 六年 九月 十四日 告示

(外務省告示第五一一号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	六九七
1 贈与の供与.....	六九七
2 贈与の使用期間.....	六九七
3 贈与の対象.....	六九七
4 契約の締結及び認証.....	六九八
5 日本国政府の払込み.....	六九八
6 エジプト政府のとり措置.....	六九九
7 協議.....	六九九
エジプト側書簡.....	七〇一

(第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、一億百万円(一〇一、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十四年二月七日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用され

(Japanese Note)

Cairo, February 8, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Water Supply and Sewer System Upgrading in Monib, Giza City (Phase 2) (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one hundred and one million yen (¥101,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and February 7, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term

贈与の対  
象

贈与の使  
用期間

贈与の供  
与

日本側書  
簡

る。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 について役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) について払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1) について勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に

Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons);

services necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese

関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(1) 日本国民につき、認証された契約に基づく役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) 認証された契約に基づく役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政

nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(1) to secure, with respect to the supply of the services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(2) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt; and

(3) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments,

府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前  
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政  
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生  
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した  
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日  
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英  
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に  
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十三年二月八日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, February 8, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Arab Republic  
of Egypt the foregoing arrangements and to  
agree that Your Excellency's Note and this  
Note shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments, which  
will become effective on the date of receipt  
by the Government of Japan of the written  
notification from the Government of the Arab  
Republic of Egypt of the completion of  
necessary domestic procedures for the entry  
into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic,  
Japanese and English languages, each text  
being equally authentic, and in case of any  
divergence in interpretation, the English text  
shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与取極

七〇二

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣  
モーリス・マクラム・アラール

(Signed) Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

His Excellency  
Mr. Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ٨ فبراير ١٩٩٢

صاحب السعادة ،

أشرف بأن أثير الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثل حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين . وأن أترح بالنيابة من حكومة اليابان الرغبات التالية :

- ١- بغرض المساهمة في تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع تحسين مياه الشرب والمرفق المحصن بالنسبة ، مدينة الجيزة ، بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليه فيما يلي بـ " المشروع " ) تتج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، نسخة عمل قيمتها الى مائة وواحد مليون جنيه ( ١٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين ) ( والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " ) .
- ٢- تناح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سيران الرغبات الحالية المستمرة و ٧ فبراير ١٩٩٤ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مسد هذه الفترة .

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الخدمات الاتية من رعايا يابانيين : ( يقصد بعبارة رعايا يابانيين عند استخدامها في الرغبات الحالية الاستغاضي اليابانيون المطيعيون أو الاستغاضي اليابانية المختارة التي يديرها اممها يابانيون طبيحيون ) ، الخدمات الضرورية لعمل الصمليات الضميلية اللازمة لتنفيذ المشروع .

٤- تتم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بقوبا بالبن الياباني مع رعايا يابانيين لشراء الخدمات المشار اليها في الفترة ٣ ، ويقوم حكومة اليابان باترار هذه العقود ليعمج مالمه للمنحسة .

٥- (١) تتج حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالبن الياباني لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بقبض العقود التي تتم اقرارها طبقا لما من عليه في الفترة ٤ ( والمشار اليها فيما بعد بـ " العقود التي تم اقرارها " ) في حساب يتم نحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل في المرفق الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها ( يشار اليه فيما بعد بـ " البنك " ) .

(١) تتم المدفوعات المشار اليها في الفترة الرابعة (١) أعلاه تتما يتم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بقبض تعويض بالبلغ صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٢) أن المرفق الوحيد للحساب المشار اليه في الفترة الرابعة (١) أعلاه هو طقس المنوفسات

بالبن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة ببنائية وشيئة الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١- تتفق حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(١) كذا لا عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسم جمركي وضرائب داخلية رسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها .

(٢) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لخدمهم وتقايمهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم : وذلك فيما يتعلق بتوريد الخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية ، و  
(٣) تحمل كافة المصاريف اللازمة لعمل الصمليات الضميلية المطلوبة لتنفيذ المشروع ، نيسا نيا تلك التي تغطيها المنحة .


٢- تتشاور الحكوتان فيما بينهما فيما يخص أي أمر قد يتسبب من أو يتعلق بالرغبات الحالية .

وأشرف بأن أترح أن تعتبر هذه النكزة ونكزة سماركم بالر بنائية من حكومة جمهورية مصر العربية ، فاكيدا للرغبات السابقة ببنائية اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطال الخامس من حكومة جمهورية مصر العربية الذي قيد اتمام الاجراءات الثانوية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه النكزة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجج  
وبعد أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنت لا تتنيز هذه النكزة لاجد لسمارككم التاكيد بعظيم تقري

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
الى جمهورية مصر العربية

  
( طابعدو رافايل )

صاحب السعادة

النكسور / مونس كرم الله  
وزير الولة للشعار الدولس



التاهرة في ٨ فبراير ١٩٦٢

صاحب السعادة ،

اتشرف بالاخطه بأشئ قد طقت مذكرة سعادكم المورف اليوم وأشئ تنش على ما يلي:

( التذكرواليابانية )

كما اتشرف بأن أؤكد بالسيابة من حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأراق على أن مذكرة سعادكم وهذه.. المذكرة تعتبران اتفاق بين الحكومتين يسمح ساري العمل من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية التي يند اعنام الاجراءات القانونية اللازمة لسجل هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حرت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

وأشئ لانتبذ هذه المرة لا جدد لسعادكم التأكيد بمقتسم تقديري .

وتشرف

البرلة للمساون الدولى



( تذكرومصرى كرم الله )

صاحب السعادة  
السيد / طاهر وأخايجى  
سفير فوق العادة وفوض عن اليابان لدى  
جمهورية مصر العربية

---

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のため、一億百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

エジプトとの第二次ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与取極